

# 6 - Romantic Hot Springs

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:39]** ---

This is No. 25. I'm being attacked  
from all sides. Send help immediately!

**[00:42]** ---

Medic, medic!

**[00:44]** ---

What is this? How did this happen?!

**[00:54]** ---

Hot springs. Warm water that wells  
up from the center of the earth.

**[00:58]** ---

People have been entranced by them for ages.

**[01:00]** ---

They soak their defenseless  
bodies in their waters.

**[01:05]** ---

It is hard for anyone to resist their charms.

**[01:24]** ---

*In a town where everyone's looking down*

**[01:27]** ---

*(Dead or Alive)*

**[01:29]** ---

*A dry wind blows through*

**[01:35]** ---

*Eyes looking for light*

**[01:38]** ---

*(Dead or Alive)*

**[01:40]** ---

*Reflecting only despair*

**[01:46]** ---

*Cries that no one hears*

**[01:51]** ---

*Stifling them with that searching hand*

**[01:55]** ---

*In a world where everything is broken*

**[01:57]** ---

*It's still scary to be touched by kindness*

**[02:00]** ---

*Without knowing the reason*

**[02:06]** ---

*Are you the one who will fill*

**[02:08]** ---

*the space left by the hole in my heart?*

**[02:14]** ---

*Please choose, Date A Live*

**[02:34]** ---

Hot springs?

**[02:34]** ---

Episode Six: Romantic Hot Springs

**[02:35]** ---

Yeah, Tohka and the others  
suddenly said they wanted to go.

**[02:39]** ---

Well, I guess it's okay. I'll make  
the arrangements immediately.

**[02:43]** ---

After all, we want to encourage  
the Spirits to think for themselves.

**[02:48]** ---

Besides, we don't want to  
refuse them and make them mad.

**[02:52]** ---

Thanks.

**[02:53]** ---

So, where are you going?

**[02:54]** ---

It looks like we're going to  
Tengu Paradise Hot Springs.

**[02:57]** ---

Oh, hot springs?

**[02:59]** ---

How about leaving this place to me  
and going with them, Commander?

**[03:05]** ---

As if!

**[03:06]** ---

What are you saying?

**[03:08]** ---

We can't have our commander  
falling over from exhaustion.

**[03:11]** ---

You should definitely take a

break and go to the hot springs.

**[03:14]** ---

What are you after?

**[03:15]** ---

W-What? I have no intention of increasing  
the number of surveillance cameras...

**[03:21]** ---

...or using them to stare at the  
commander's immature body...

**[03:32]** ---

Oh, Commander! Have mercy! Not the  
internment camp! Anywhere but there!

**[03:38]** ---

I'm going to give you work  
that only you can do.

**[03:40]** ---

When you get to the place where you're going,  
you are to dig a hole for one day.

**[03:44]** ---

When you finish, fill the hole and  
dig it again. Do that for one week.

**[03:53]** ---

Hot springs with big brother, huh?

**[03:56]** ---

Camp Tengu--No entry without permission

**[03:56]** ---

We've had word from HQ

**[03:58]** ---

that supplementary personnel  
are being deployed from DEM.

**[04:03]** ---

I've heard that unlike you all, they are  
extreemely talented magic users.

**[04:08]** ---

Not that I think you will  
lose to civilian transfers.

**[04:12]** ---

But maybe they can teach  
you a thing or two, huh?

**[04:17]** ---

Roger!

**[04:20]** ---

Top Secret

**[04:21]** ---

13 Secret Springs Tour

**[04:25]** ---

Um, Captain?

**[04:27]** ---

What is it?

**[04:28]** ---

It's about the company trip this weekend...

**[04:30]** ---

Oh, the "13 Secret Springs Tour

**[04:34]** ---

with all-you-can-eat delicacies  
from the mountains to the ocean"?

**[04:36]** ---

About that...

**[04:37]** ---

Yes? Yes?

**[04:38]** ---

Because more Spirits have been appearing  
lately, the alert level has increased--

**[04:44]** ---

What--did--you--say?

**[04:49]** ---

So the trip has been cancelled--

**[04:54]** ---

Stupid Spirits!!

**[04:54]** ---

Stupid Spirits!!

**[04:56]** ---

Please let me finish, Captain.

**[05:00]** ---

It can't really take the place of the trip,

**[05:02]** ---

but thinking about all the  
work you put in every day,

**[05:06]** ---

the troops organized a visit to the Tengu  
Paradise Hot Springs near the edge of town.

**[05:11]** ---

We were thinking of it as  
a modest thank-you party.

**[05:20]** ---

Whoo!

**[05:22]** ---

Good job! I'm going to apply to get you  
a special two-rank promotion for that.

**[05:26]** ---

Uh, that's okay... Isn't that for dead people?

**[05:32]** ---

Oh, hot springs... nice...

**[05:35]** ---

Hot springs are wonderful!

**[05:38]** ---

How to take out drinks

**[05:41]** ---

Everyone, the Captain says we can go!

**[05:45]** ---

Oh! Hot springs!

**[05:52]** ---

I am against this.

**[05:55]** ---

If you have time to waste on that,  
you should train more.

**[05:58]** ---

B-But...

**[06:03]** ---

Shido Itsuka

**[06:08]** ---

Hello?

**[06:09]** ---

Oh, it's me. Can I return the book  
I borrowed from you tomorrow?

**[06:14]** ---

That's fine. But why?

**[06:17]** ---

Oh--something came up--

**[06:19]** ---

Shido, let's hurry and go to  
the Paradise Hot Springs!

**[06:22]** ---

Hey, stop pulling me!

**[06:22]** ---

Pantaro

**[06:24]** ---

S-Sorry, Origami. Talk to you later!

**[06:42]** ---

Oh, this is amazing!

**[06:45]** ---

Oh, right, it's the first car ride for both of you.

**[06:51]** ---

There, there. Be careful not to get carsick.

**[06:57]** ---

Oh, Shido, me too!

**[06:59]** ---

Wh--? I can't reach that far.

**[07:02]** ---

Hmph, why can you do Yoshino but not me?

**[07:07]** ---

Well, you're the one that said  
you wanted to sit in the front seat.

**[07:10]** ---

But...

**[07:12]** ---

Shido, Shido, do me, too!

**[07:16]** ---

What? Oh, you're hopeless.

**[07:20]** ---

Shido, what's that spinning thing?

**[07:23]** ---

Oh, that's for the barbershop.

**[07:26]** ---

Really? What about that?

**[07:28]** ---

Oh, that's--

**[07:30]** ---

Shut up! Shut up!!

**[07:49]** ---

Is it really okay to use the  
deployment train for a pleasure trip?

**[07:54]** ---

Don't get the wrong idea.

**[07:56]** ---

A little makeup  
Hot springs towel  
Alcohol  
Favorite washbasin

**[07:57]** ---

We are confirming the operation of the vehicle

**[08:00]** ---

and making a periodic check  
of a route not used normally.

**[08:03]** ---

We're not doing this for fun.  
Stop messing around and come to order!

**[08:06]** ---

She's having fun.

**[08:07]** ---

She's messing around.

**[08:08]** ---

She's not coming to order.

**[08:09]** ---

The captain is right.

**[08:11]** ---

Headphones  
Telephoto camera

Voice recorder

Tripod

**[08:12]** ---

We won't make it to the hot springs  
with superficial readiness.

**[08:15]** ---

We have to do it more purposefully.

**[08:17]** ---

Hot springs?

**[08:18]** ---

Hot springs?

**[08:19]** ---

Hot springs?

**[08:29]** ---

What was that?

**[08:30]** ---

I'll check!

**[08:33]** ---

What the hell is going on?!

**[08:36]** ---

Oh, right...

**[08:40]** ---

There has been an emergency shutdown  
because the tunnel caved in.

**[08:42]** ---

It is unknown when service will be restored.

**[08:46]** ---

It can't be helped. Troops, attention!

**[08:48]** ---

Yes, ma'am!

**[08:49]** ---

We will march toward our target location.

**[08:52]** ---

Forward!

**[08:53]** ---

Roger!

**[09:02]** ---

Sorry, Shido.

**[09:06]** ---

That was pretty amazing, Tohka.

**[09:08]** ---

You destroyed the whole car  
just by stomping your--

**[09:19]** ---

Don't worry about it.

**[09:22]** ---

You're not mad anymore?

**[09:32]** ---

I'm not mad.

**[09:50]** ---

Yoshino

Tohka

Reine

Shido

**[09:52]** ---

Unknowns have appeared  
to the rear of the subjects.

**[09:54]** ---

Please confirm.

**[09:58]** ---

They have been matched. It's the AST.

**[10:01]** ---

The AST? What are they doing here?

**[10:03]** ---

Could they be reacting to the Spirits?

**[10:06]** ---

It couldn't be. They can't detect spirit waves  
from Tohka and the others right now.

**[10:10]** ---

Worry about the reasons later.

**[10:12]** ---

Any contact with them now  
could interfere with the plan.

**[10:15]** ---

Announce the emergency code.

**[10:16]** ---

Out on business

**[10:16]** ---

Please wait. The commander is out on business,

**[10:19]** ---

and the vice-commander is in the middle  
of his punishment. We can't announce--

**[10:22]** ---

According to Article 22, Clause 3,  
in an emergency situation,

**[10:26]** ---

it is possible to transfer command.

**[10:28]** ---

If at least five main crew members agree,  
it is possible to make the announcement.

**[10:33]** ---

Who agrees? Show of hands!

**[10:40]** ---

Very well. I, Bad Marriage Kawagoe,

humbly take on the role of Deputy Commander...

**[10:46]** ---

Oh, how sweet that sounds, to be  
deputy for Commander Kotori!

**[10:50]** ---

Activate the emergency code!

**[10:52]** ---

Form the absolute defense line!

**[10:54]** ---

Raise the attack power of the ship  
and block the advance of the AST!

**[10:57]** ---

Roger!

**[11:01]** ---

Road blocked by a truck!

**[11:02]** ---

Collapsed bridge!

**[11:04]** ---

Please excuse the mess.  
Thank you for understanding.

**[11:05]** ---

Construction Zone

**[11:07]** ---

Runaway cows!

**[11:10]** ---

That's strange. It's different from the map.

**[11:12]** ---

I don't remember this street.

**[11:15]** ---

Captain! There's a dead end up ahead.

**[11:17]** ---

The right flank is also a dead end.

**[11:19]** ---

There is a shopping arcade  
500 m ahead on the left flank.

**[11:22]** ---

Behind us, the street has been destroyed.

**[11:26]** ---

There's no helping it. Origami?

**[11:27]** ---

Yes, ma'am.

**[11:28]** ---

Perform reconnaissance from above.

**[11:29]** ---

Roger.

**[11:35]** ---

Checking... There is no

shopping arcade to the left.

**[11:39]** ---

I see a side road 100 m ahead to the right that connects to the main road after about 400 m.

**[11:45]** ---

Very well. Forward, troops!

**[11:47]** ---

Hot Springs *Manju*

**[11:57]** ---

Kotori, what are you doing here?

**[12:00]** ---

Oh, if it isn't Kotori!

**[12:02]** ---

Is something wrong?

**[12:04]** ---

I-I was just observing to make sure that Shido was not being too incompetent.

**[12:09]** ---

But that's something you could do on the ship...

**[12:12]** ---

Could it be that you wanted to come with us to the hot springs?

**[12:14]** ---

O-Of course not!

**[12:16]** ---

You don't have to pretend.

**[12:18]** ---

Since you're here, let's go together.

**[12:20]** ---

Ah, it can't be helped. Just for--

**[12:27]** ---

What is it?

**[12:28]** ---

Damn! What in the world is going on?!

**[12:30]** ---

Sorry, Shido, you should go on ahead without me.

**[12:33]** ---

W-Will you be okay?

**[12:34]** ---

I'll catch up with you later. Just go!

**[12:37]** ---

O-Okay...

**[12:38]** ---

Man, why did something have to happen now?

**[12:42]** ---

This is the tenth time already!

**[12:45]** ---

When I looked from above,  
there was definitely a path here.

**[12:48]** ---

No reaction from the vibration  
sensor or the infrared sensor.

**[12:52]** ---

No reaction from the acoustic sensor, either.

**[12:55]** ---

There are no humans within 500 m of here.

**[12:58]** ---

The walls around here are  
50 cm thick, including the rebar.

**[13:05]** ---

Like that's going to stop me?!

**[13:07]** ---

Like that's going to stop me?!

**[13:08]** ---

Origami!

**[13:09]** ---

Yes, ma'am!

**[13:13]** ---

Troops, attention!

**[13:15]** ---

Right face!

**[13:16]** ---

March, march.

**[13:25]** ---

C-Captain...

**[13:27]** ---

Huh? Origami, did I do something just now?

**[13:31]** ---

I didn't see you do anything.  
The wall just exploded on its own.

**[13:34]** ---

Oh, such scary things happen sometimes!

**[13:37]** ---

Damn it. I see. It looks  
like the AST are meddling.

**[13:43]** ---

Switch over to Date Town  
Type 2 in combat mode.

**[13:46]** ---

Permission to use whatever  
firearms you think are necessary!

**[13:48]** ---

Commander? Why are you in such a place?

**[13:50]** ---

I was making a site inspection!

Don't worry about me, confirm your orders!

**[13:54]** ---

Yes, ma'am! Transitioning to Date Town Type 2  
in combat mode and eliminating the AST.

**[14:12]** ---

Birdlime?

**[14:17]** ---

Ew, what is this?

**[14:19]** ---

It's cold...

**[14:21]** ---

Be careful, something's up.

**[14:23]** ---

Be alert, troops! Hurry!

**[14:28]** ---

Takoyaki

**[14:36]** ---

Yakitori Gon

**[14:41]** ---

The commander is watching.

**[14:43]** ---

Do whatever you need to to stop them here!

**[14:45]** ---

Yes, sir!

**[14:51]** ---

Squeaky Clean Flowers

**[14:53]** ---

What's this?

**[14:53]** ---

It's probably a mobility inhibition system.

**[14:55]** ---

It sprinkles a special liquid on the ground to  
lower its friction coefficient to below 0.01.

**[15:00]** ---

This prevents the progression of the target.

**[15:02]** ---

Then what about the one over there?

**[15:06]** ---

It is probably a kind of hypnotic gas.

**[15:08]** ---

It's probably safe to assume that the  
enemy wants to stop us without killing us.

**[15:11]** ---

Whoever the enemy is, they're good!

**[15:14]** ---

Troops, permission to use  
suppression equipment!

**[15:18]** ---

Commence attack immediately!

**[15:20]** ---

Fresh Vegetables

**[15:55]** ---

Y-Yoshinon...

**[16:08]** ---

C-Calm down, Yoshino.

**[16:10]** ---

It's no use, Shin. To calm Yoshino down,  
we need to find Yoshinon.

**[16:14]** ---

Huh?

**[16:19]** ---

All right, I'll save Yoshinon,  
so just wait, Yoshino.

**[16:28]** ---

S-Shido, be careful!

**[16:31]** ---

Target: City barrier.  
Breaking through with Labyrinth!

**[16:33]** ---

The target is rapidly approaching. Be careful!

**[16:36]** ---

We cannot stop them using  
the Type 2 combat mode.

**[16:39]** ---

What do you want to do, Commander?

**[16:42]** ---

The enemy has put up a Territory, right?

**[16:44]** ---

Yes, it has been confirmed.

**[16:46]** ---

Well then, it won't kill them.

**[16:48]** ---

Permission to use Destroy Mode!

**[16:51]** ---

Roger!

**[16:52]** ---

Date Town, all guns free!

**[16:54]** ---

Authorizing use of all weapons!

**[16:56]** ---

Do whatever you must to stop the AST!

**[16:59]** ---

4th prize

5th prize

**[17:10]** ---

Soba with Shrimp Tempura and Egg

**[17:14]** ---

Kitsune Udon

**[17:17]** ---

\*The staff ate the dishes together afterward.

**[17:29]** ---

\*The staff ate the dishes together afterward.

**[17:34]** ---

I'm covered with sweat!

**[17:35]** ---

I was supposed to be at the hot springs by now!

**[17:38]** ---

Why did it turn into this instead?!

**[17:40]** ---

That's right!

**[17:42]** ---

My boss, the Lt. Commander,  
complains every day.

**[17:45]** ---

And the troops were saying that we should  
go to the hot springs while we're still young.

**[17:49]** ---

Let me go to the freaking hot springs!

**[17:58]** ---

You think you can do whatever you want  
just because I don't say anything!

**[18:01]** ---

You pieces of junk think  
you can stop us humans?!

**[18:04]** ---

You're a bajillion years too early!

**[18:10]** ---

Go back to being an elementary  
particle and repent!

**[18:16]** ---

Put your all into it, girls!

**[18:19]** ---

It's time to do some fun, fun work!

**[18:21]** ---

Hurry up and annihilate, obliterate,  
slaughter, eradicate, eliminate, kill,

**[18:24]** ---

and on top of that, utterly destroy

those pieces of trash!

**[18:28]** ---

If anyone has ammunition left after this,  
all of those bullets will be shoved up your ass!

**[18:33]** ---

Hey, everyone, having fun?  
Huh? Say you're having fun!

**[18:37]** ---

W-What is all this?

**[18:39]** ---

There aren't any Spirits. Why is all this--?

**[18:42]** ---

Always, always trying to pick a fight, you swine!

**[18:46]** ---

You think it's cowardly to do all this  
against a Spirit? Then why don't you try it?!

**[18:50]** ---

If you're lucky, you might even be  
left with a bone or two in your body!

**[18:52]** ---

Don't think you'll stay young forever!

**[18:55]** ---

I'm trying really hard over here to keep my  
skin young despite stress and lack of sleep!

**[18:59]** ---

Don't underestimate the peak of womanhood!

**[19:01]** ---

I'm only 27! Don't say I'm almost 30!

**[19:04]** ---

At least try to understand a girl's age...!

**[19:05]** ---

What is up with this voice? It's kind of scary...

**[19:08]** ---

This is Hermit's--!

**[19:10]** ---

Disarm the Territory, or you'll freeze!

**[19:12]** ---

R-Roger.

**[19:18]** ---

Are you okay?

**[19:19]** ---

Get a hold of yourself. They're just scratches.

**[19:28]** ---

There it is! Yoshinon...

**[19:37]** ---

Yoshinon  
Shido

**[19:39]** ---

S-Stop! Stop the attack!

**[19:44]** ---

S-Shido!

**[19:55]** ---

Radio interference! Analyzing ground zero. Here's the video.

**[20:12]** ---

Are you okay, Shido?

**[20:16]** ---

T-Tohka...

**[20:20]** ---

That is--

**[20:21]** ---

Could it be Princess?

**[20:22]** ---

Captain, Princess has appeared.

**[20:24]** ---

Your orders?

**[20:26]** ---

It's no use. We can't receive her orders.

**[20:28]** ---

I'll do it.

**[20:30]** ---

But with your attack power right now...

**[20:32]** ---

It doesn't matter. This is an opportunity.

**[20:38]** ---

We're saved...

**[20:40]** ---

But why did Princess suddenly...?

**[20:42]** ---

Could it be that everything that happened today was because of the Spirits?

**[20:45]** ---

They can even do this?

We can't let our guard down.

**[20:51]** ---

I feel so much better!

**[20:55]** ---

Scary... The captain's so scary...

**[20:59]** ---

Ah, we finally made it.

**[21:02]** ---

We've really been through a lot...

**[21:13]** ---

It's been a long journey, hasn't it?

**[21:15]** ---

Don't hold back.

**[21:17]** ---

Left face. Charge!

**[21:24]** ---

Where's Shido?

**[21:31]** ---

Looks like we won't be able to  
enjoy the hot springs like this.

**[21:36]** ---

Commander, my report.

**[21:38]** ---

Kannazuki? What do you want?

**[21:40]** ---

Ma'am, when I was digging  
the hole as ordered...

**[21:45]** ---

Kannazuki dug up a hot spring! Gained 100 XP!

**[21:45]** ---

Behold! A hot spring appeared!

**[21:47]** ---

Kannazuki Hot Springs  
Mixed Baths

**[21:49]** ---

How is it? Does it feel good?

**[21:50]** ---

Is it making you less tired?

**[21:52]** ---

It's supposed to be good  
for sore muscles, too...

**[21:54]** ---

Are you okay?

**[21:56]** ---

It was my fault that you  
had to go through all that.

**[22:00]** ---

Could it be that you guys  
were doing this for me--?

**[22:02]** ---

Well, at least relieve your fatigue for now,

**[22:04]** ---

because I need you to work more later.

**[22:07]** ---

Right.

**[22:09]** ---

The water's nice.

**[22:14]** ---

*Kill or kiss before the world ends*

**[22:22]** ---

*Though you don't even know the "L" in love*

**[22:28]** ---

*Oh, why isn't there a tutorial  
before the real thing?*

**[22:34]** ---

*Only my feelings to fly to the front lines*

**[22:40]** ---

*I start panicking when I see how cool you are*

**[22:44]** ---

*At the mercy of the happiness meter*

**[22:51]** ---

*Are you playing with me?  
Am I a toy, or something less?!*

**[23:00]** ---

*It's a long way*

**[23:01]** ---

*The journey to you is never-ending*

**[23:07]** ---

*I can keep running at full speed*

**[23:13]** ---

*Medically beneficial for: Poor circulation...*

**[23:13]** ---

*Can we meet again? Will you trust me again?*

**[23:18]** ---

*Save the world with counterfeit love*

**[23:30]** ---

*Kill or kiss before the world ends*

**[23:36]** ---

*I'll be happy if you smile for me*

**[23:59]** ---

Kurumi Tokisaki

**[24:07]** ---

Episode Seven: Visitors

---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:16:18 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:16:18 UTC by whimsee